



¡Formamos Profesionales Bilingües!

LICENCIATURA EN EDUCACIÓN CON ÉNFASIS EN INGLÉS

INTERCULTURALIDAD Y EDUCACIÓN

Diseño de materiales para la enseñanza-aprendizaje
del idioma inglés desde enfoque intercultural: una revisión

Yenis Caraballo Guerrero

Mayra Ortiz Acevedo

Yesly Pertuz Herrera

CARTAGENA DE INDIAS D. T y P.

2015

LICENCIATURA EN EDUCACIÓN CON ÉNFASIS EN INGLÉS

INTERCULTURALIDAD Y EDUCACIÓN

Diseño de materiales para la enseñanza-aprendizaje
del idioma inglés desde enfoque intercultural

INTERCULTURALISM AND EDUCATION

Design of materials to teaching and learning English from
intercultural approach: a review

Trabajo de grado para optar al título de
Licenciado en Educación con Énfasis en Inglés

Yenis Caraballo Guerrero

Mayra Ortiz Acevedo

Yesly Pertuz Herrera

Asesora

Osiris María Chajin Mendoza

CARTAGENA DE INDIAS D. T y P.

2015

Tabla de contenido

RESUMEN.....	4
INTRODUCCIÓN	5
DISEÑO METODOLÓGICO.....	10
RESULTADOS.....	11
CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	31
REFERENCIAS	33

RESUMEN

El uso de materiales educativos permite fortalecer aspectos teórico - prácticos en el aula de clase, incidiendo en el desarrollo de estrategias que posibilitan la interacción y favoreciendo el proceso de aprendizaje; revisar el uso de materiales desde una perspectiva intercultural, sugiere de forma inminente la adopción de aspectos que delimitan y diferencian las características propias de este fenómeno, para lograr avances significativos en el progreso de habilidades comunicativas en la enseñanza del inglés como lengua extranjera y que generar cambios en los currículos tradicionales y en la conciencia crítica de los estudiantes en torno a su identidad cultural y al reconocimiento de las diferencias en referencia a otras culturas a partir de la implementación y uso de materiales en el quehacer educativo. Los materiales educativos necesitan tener un propósito previo, no deben salir de la nada. El docente debe tener en cuenta las necesidades y particularidades del contexto y los participantes del proceso sin dejar de lado las características que definen la cultura de lengua meta; desde la calidad hasta la variedad en diseño de los materiales requieren de un análisis detallado con el fin de minimizar errores.

Palabras claves: inglés, interculturalidad, materiales, diseño de materiales, cultura en educación.

ABSTRACT

The use of instructional materials allows to strengthen theoretical and practical aspects in the classroom, which has an impact on the development of strategies making possible the interaction providing benefits through the learning process; examining the use of instructional materials from an intercultural approach, suggests imminently the adoption of aspects that delimit and set differences on the very characteristics of this phenomenon, to achieve a meaningful advance in the communicative skills in the English teaching as foreign language and to produce changes in the traditional curricula and the critical awareness of the students about their cultural identity and appreciation of the differences in reference to other cultures from implementing the use of materials in education. The instructional materials need to have an initial purpose, should not appear out of nowhere. The teacher has to keep in mind the needs and special features of the context and the participants of the process without forgetting about the characteristics that define the culture of the target language; from quality to variety in designing materials, they require a detailed analysis in order to minimize mistakes.

Keywords: English, interculturality, materials, instructional materials, culture in education.

INTRODUCCIÓN

Cartagena de Indias, Colombia presenta un complejo continente de diversidades. Allí la educación puede ser la herramienta para el diálogo, el reconocimiento y la inclusión de estas diversidades. Campos como la enseñanza del idioma pueden aprovechar dichas diversidades para el diálogo con la cultura que vehicula la lengua meta; por esta razón, existe interés en explorar los materiales educativos que se utilizan en el contexto de la escuela pública de la ciudad, pues nos preguntamos hasta dónde logran situar a los aprendices de la nueva lengua en un contexto dialógico que les facilite conocer el horizonte cultural de la lengua a aprender, pero situados en el reconocimientos de su propio contexto.

Como orienta la bibliografía (Corrales & Sierras, 2002; González & Tamayo, 2008; Madrid, 2001; Márquez, 2001, Littlejohn & Windeatt, 1989), los materiales didácticos favorecen el aprendizaje y se modifican dependiendo de los objetivos, las actividades o las necesidades de los estudiantes. Se espera que sean eficaces, interactivos, aplicables, significativos, integrales y precisos. En el mercado se encuentra una variedad de materiales destinados al apoyo de la enseñanza de segundas lenguas, se requiere que el docente o los entes encargados valoren la calidad y la funcionalidad de los mismos. García (2003), profundiza en los materiales que tienen una finalidad social, pero le permiten al estudiante entrar en contacto con la segunda lengua en un contexto real.

No obstante, en nuestras experiencias de prácticas profesionales y visitas de observación a 9 I.E. del sector público, observamos que los materiales empleados en la enseñanza del idioma inglés, no son coherentes con los estándares establecidos por el programa de bilingüismo del Ministerio de Educación Nacional (MEN, 2002), son escasos y precarios. Algunas instituciones se apoyan en materiales fotocopiados, es decir, escogen actividades de un libro y otro, intentando

guardar una relación entre temáticas, del mismo modo usan materiales extraídos de internet, tales como: worksheets o cualquier información que promueva la práctica del segundo idioma, sin tener muy claro la autenticidad de estos. Reportes similares para el mismo contexto educativo, entregan Ayola y Villareal (2014), Arnedo e Imitola (2013)

Los materiales empleados en la enseñanza del idioma inglés en Cartagena de indias, presentan grandes dificultades, son en su mayoría de tipo comercial, algunos de ediciones muy antiguas lo que los hace demasiado descontextualizados y poco útiles, suelen faltarles hojas, estar dañados convirtiéndose en una contrariedad tanto para el docente como para los estudiantes; en el peor de los casos hay escuelas que no cuentan con un material guía para apoyar sus clases, de hecho el docente usa información de diferentes fuentes, que no se relacionan estrechamente con el grado en el que se está enseñando ni la temática en desarrollo.

En lo que respecta al uso de materiales complementarios no auténticos, son pocas las escuelas que ofrecen este tipo de ayuda, ya sea porque desconozcan la importancia de las mismas o porque carecen de los recursos y/o estrategias para obtenerlas, limitando el proceso de aprendizaje de los estudiantes y dejándolos en desventaja frente al desarrollo de habilidades comunicativas.

Los docentes de inglés en las escuelas públicas de la ciudad de Cartagena, realizan una gran labor, su función formativa prevalece ante tantas dificultades que presenta el entorno, se puede pensar que muchos de los errores que tiene la educación tienen su origen en los profesores, pero no es así, las mismas políticas educativas que pasan por alto las diferencias socioculturales que tiene un contexto específico se convierten en un factor determinante de éxito o fracaso en lo que a enseñanza de lenguas se refiere.

Los estudiantes se ven desmotivados con la enseñanza del inglés en sus escuelas, esto se debe en muchas ocasiones a la falta de estrategias aplicadas al proceso, en la mayoría de los casos

las escuelas carecen de materiales que apoyen la enseñanza, los maestros deben trabajar en contextos difíciles: un número grande de estudiantes, aulas con infraestructura poco adecuada, poca ventilación, entre otras dificultades. Las observaciones realizadas, nos permitieron tener información de cómo al no tener relación directa con el contexto los materiales usados para la enseñanza del inglés pocas veces se convierten en un apoyo exitoso para las clases, el hecho que los estudiantes no se sintieran identificados con las temáticas nos dio luces para identificar algunas de las tantas necesidades que presentan las escuelas públicas de la ciudad.

Un problema común, que resulta de la praxis asociada a la utilización de materiales, es la ausencia de aprendizajes significativos, debido a la desconexión con el entorno, por ejemplo, para reconocer un vocabulario asociado a *breakfast*, el estudiante, se encuentra con conjuntos léxicos como *bacon, bread, milk, cereal, juice, yogurt, jam, cheese, pancakes*, que pueden ser novedosos, pero que luego no puede llevar a su experiencia cotidiana; igual sucede con temas como las frutas, el vestuario, etc., pensamos que esto puede incluso perjudicar el desempeño y el interés en la lengua meta.

Teniendo en cuenta las posibilidades que ofrece la educación intercultural para pensar y construir perspectivas que contribuyan a una mejor interacción entre lo local y lo global, entre el contexto de aprendizaje y el horizonte de la lengua meta, en las aulas de inglés nos preguntamos por las posibilidades de aprovechar la perspectiva interculturalidad en el diseño de materiales para el aprendizaje de inglés en las escuelas públicas de la ciudad; pensamos que ampliar el conocimiento al respecto puede contribuir al mejoramiento de los procesos de enseñanza y aprendizaje del idioma inglés, pues los materiales de este corte permiten acercar más la lengua meta al contexto de los estudiantes. Por ello el objetivo de esta revisión es de identificar criterios que ayuden a definir los rasgos de un material intercultural ajustado a las necesidades del contexto.

Sabemos que la interculturalidad es un tema relativamente nuevo en el ámbito de la enseñanza, no obstante, esta perspectiva, permite adoptar una actitud crítica con respecto a las culturas que se relacionan y la enseñanza de lenguas, está estrechamente ligada a ésta concepción, debido al componente cultural implicado (Risager, 2001).

Algunos antecedentes de esta preocupación los hallamos en estudios que revisan las posibilidades de la perspectiva intercultural en la enseñanza. Ipiña (1997), señala las actitudes y aptitudes esenciales de un docente para el desarrollo de una clase intercultural, el docente debe estar comprometido con las causas de su pueblo en defensa de la identidad cultural, abierto al progreso y a la innovación sin dejar de lado la tolerancia frente a las diferencias. Así mismo, debe estar apto profesionalmente en lo que respecta al dominio de la lengua materna de sus estudiantes y la segunda lengua a enseñar, apoyado en la investigación en pro del mejoramiento de la educación a partir de las experiencias obtenidas. En la misma línea Hernández y Valdez (2010), reconocen que la importancia de la competencia intercultural y la adecuada formación del profesor contribuyen a un efectivo aprendizaje de lenguas extranjeras. Y particularmente, en relación a los materiales, García (2004), Delgadillo (2010) Jalo y Pérez (2013), entre otros, entienden el diseño de materiales interculturales para la enseñanza de una lengua extranjera, teniendo en cuenta la cultura como algo prioritario para que mejoren la comunicación en la lengua meta.

En este ejercicio se asume la interculturalidad como: “una interpelación desde las dinámicas culturales al aparato político y disciplinar que regula un determinado espacio sociopolítico y simbólico, con el propósito de proponer dinámicas inclusivas y participativas; en síntesis una búsqueda de equilibrio, mejoramiento y si es necesario que permita la transformación de las relaciones y los lugares de poder, situando lo cultural como un espacio político también de poder, pero no de dominio y jerarquización si no como posibilidad y necesidad de diálogo (Chajin, Casseres, Barrios, 2014, pág. 10).

En la misma línea, debemos entender la diversidad como una consecuencia de “modos distintos de construir significados que dan lugar a una visión de mundo diversa en algunos o en muchos sentidos, no mejor o peor sino sólo diferente, que se constituye en el lenguaje según el modo de convivencia propio de cada cultura” (Ibáñez, 2004, citado por Chajin, Casseres, Barrios, 2014).

Esta propuesta de carácter exploratorio y documental, se vincula con el interés amplio de construir unas sociedades interculturales y multilingües. Como sabemos, la educación intercultural hace énfasis en el desarrollo y diálogo entre identidades y culturas en un ambiente de respeto recíproco, con miras a la construcción de un ser humano crítico, reflexivo, lo que se logra propiciando espacios para el conocimiento y la comunicación, auto conocerse y trabajar afectivamente en sus fortalezas y debilidades, por ejemplo, en relación al proceso de aprender un nuevo idioma. También se podría evocar, con sus limitaciones, la Constitución Política de Colombia cuando reconoce el país como pluriétnico y multicultural, reconocimiento que si bien no es integral, por lo menos representa un avance en relación a nivel político.

DISEÑO METODOLÓGICO

El ámbito transdisciplinario que define conceptualmente el proyecto macro de Interculturalidad y educación: enseñar y aprender en la escuela del siglo XXI, que estudia las posibilidades de una educación intercultural para la escuela pública de Cartagena de Indias, provee a nuestro ejercicio una perspectiva hermenéutica, inductiva, descriptiva, apoyado en fuentes tanto de naturaleza documental y como social.

El análisis de contenido, previo trabajo de revisión de la literatura disponible en línea nos permitió aproximarnos a experiencias que trabajan el tema de los materiales en perspectiva de la interculturalidad.

Para identificación de las unidades de estudio se realizó rastreo bibliográfico en bases de datos electrónicas especializadas como: Redalyc, Scielo, Dialnet, Google Académico, Eric, Journal, Nebrija, Instituto Cervantes, Glosas Didácticas, Nuevas formas de aprender lenguas Extranjera y Revista Iberoamericana, con las categorías, enseñanza de lenguas, interculturalidad, materiales; de este rastreo se escogieron un número de referencias que ofrecieron un afianzamiento en el tema.

Se leyeron los artículos de forma independiente y se clasificaron por ejes, teniendo en cuenta la relevancia de sus aportes a la interculturalidad, a la interculturalidad en educación y la interculturalidad en el diseño de materiales. Los documentos revisados fueron divididos por temáticas: la interculturalidad en la educación, la interculturalidad en la enseñanza de lenguas y la interculturalidad en el diseño de materiales.

RESULTADOS

Son muchos los investigadores que desde hace algunos años se han dedicado a reestructurar el sistema de educación, preocupándose por crear, desempeñar y mantener currículos, que propicien situar a los estudiantes en un contexto favorable para conocer su cultura y de esta forma puedan adquirir nuevos conocimientos. En el caso de la enseñanza de lenguas, han sido muchos los investigadores preocupados, por llegar a métodos idóneos, especialmente porque desde hace pocas décadas, el mundo se ha concretado como una aldea local, lo que implica una interacción más directa entre culturas.

Delgadillo (2010) argumenta que a través de los materiales didácticos se consigue que los alumnos logren una conexión entre la cultura propia y la cultura extranjera, así mismo ayudan a desarrollar la capacidad de comunicarse interculturalmente. Del mismo modo se desarrolla la competencia intercultural alcanzando perfeccionar los conocimientos previos y el uso de los componentes socioculturales, ya que de estos se desprenden muchos aspectos como el comportamiento, valores, diferencias entre las culturas. Dentro de esta propuesta se encuentran actividades y tareas de organizar, examinar y categorizar, tareas de pensamiento, tareas de interpretación, tareas de producción, las anteriores con el fin de integrar a los estudiantes con la cultura, de la misma manera que ellos sacan sus propias conclusiones y dan su opinión al respecto con respeto hacia los demás. También se encuentra un material titulado Los primeros pobladores de México, el cual contiene un texto, un mapa e imágenes, este tiene como fin que los alumnos confronten su identidad con la cultura extranjera e integrarlos con la misma, así ellos aprenden, conocen, aceptan, respetan los diferentes aspectos de esta y estarán preparados para las diferentes situaciones que se presenten entre las dos culturas.

Delgadillo (2010), recalca que los materiales se presentan como instrumentos que favorecen la comunicación entre docente - estudiante y promueven el crecimiento intercultural. En este artículo se encuentra una relación con este trabajo, debido a la necesidad de usar un material que esté acorde con la identidad cultural de los estudiantes y se identifiquen factores que mejoren la comunicación.

García (2004) señala que debido al inadecuado tratamiento de la cultura surge la inquietud de diseñar un material que se ajuste a las necesidades de los alumnos en el aprendizaje de la cultura extranjera, para lograr que estos se desenvuelvan interculturalmente en el proceso de comunicación. De la misma manera lo concientiza de la cultura propia y la otra. Sugiere un material en el cual se incluyen actividades en las que sea posible abarquen contenidos culturales que promueven la competencia intercultural para la integración y comportamiento ante las demás culturas. Igualmente debe contener una secuencia progresiva y revisión de contenidos de acuerdo a la vida real de los estudiantes.

García (2004), señala que el diseño de un material adecuado contribuye a un entendimiento intercultural con mayor facilidad y que las actividades ofrecen una educación integrada. Este artículo propone puntos básicos para el desarrollo de actividades que favorecen a la elaboración de materiales didácticos en cuanto al reconocimiento y comparación de la cultura en la formación del estudiante.

Gidró (2013) propone que los materiales didácticos deben incluir actividades las cuales contienen contenidos de la cultura, valores, creencias del idioma, para lograr el desarrollo de la competencia intercultural, así mismo hacer buen uso de ciertas habilidades culturales que hacen parte de este proceso de interacción con las demás culturas. Por otra parte, se destaca los aspectos importantes de la cultura para conseguir una participación de los alumnos y de esta forma ellos

logren entender el comportamiento de esta, además es necesario hacer actividades con preguntas en donde el alumno a partir de sus conocimientos participe y dé su opinión al respecto del tema a tratar. Por otro lado debe tener secuencia progresiva y sus contenidos sean acordes a la realidad de ellos.

Vidal (2004) señala que un material educativo debe estar centrado en los diferentes aspectos de la cultura meta en el aula de clases, sin dejar de lado la cultura propia. Estos materiales son textos, periódicos, documentales, películas, videos, etc., los anteriores con el fin de que alumnos expresen sus opiniones interculturalmente y se satisfaga a la variedad de tipos de aprendizaje, ya que existen diferencias en el aprendizaje de los niños.

Vellegal (2009) sugiere que un material como recurso en el aula de clase, permite realizar diferentes actividades de integración, en las que los alumnos comparten sus opiniones con respeto hacia los demás, propician situaciones con parecido a la vida real de ellos y esto les permite tener mejor comprensión de las cosas a aprender. Entre estos materiales se incluyen videos, películas, juego de roles, periódicos, cartas de gestos, fechas importantes culturales, juego de preguntas y respuestas culturales, historias y literaturas, refranes y dichos referentes a los nativos de la lengua. Todos los anteriores son de gran ayuda en el aula de clases para crear un ambiente multicultural donde los alumnos comparten, opinan, muestran respeto y un buen comportamiento ante las demás culturas.

Del mismo modo, Álvarez (2010) presenta un análisis intercultural, el cual favorece las similitudes y las diferencias existentes en ambas lenguas de estudio. Promueve actitudes, conductas y cambios sociales positivos para facilitar el mantenimiento de la identidad y las características culturales. Asimismo, invita a crear o proponer nuevas actividades con el fin de compartir, entender y asimilar la nueva cultura, permitiendo a los participantes intercambiar experiencias, explorar

diferentes aspectos de la diversidad cultural, social y económica, ampliar sus conocimientos generales y aclarar y apreciar mejor sus opiniones respectivas.

Por otra parte, Alonso (2006) recomienda diseñar una didáctica útil y práctica, teniendo en cuenta las expectativas y conocimientos previos de los estudiantes en el cual estos lo usan como vehículo para desarrollar la competencia intercultural y darles las herramientas para comprender situaciones diferentes, esto como fuente de enriquecimiento y entendimiento mutuo. Ofreciendo actividades o pautas didácticas que ayudan analizar e investigar nuevas realidades culturales a partir de lo que tenga presente y de esta forma valorar las diferencias y subrayar las similitudes, igualmente las pautas didácticas puedan ser modificadas dependiendo de la investigación o necesidad.

Alonso (2006) plantea que al diseñar actividades interculturales hay que incorporar aspectos históricos, sociales, culturales y artísticos que no solo trate de evitar conflictos o diferencias socioculturales sino tener conocimiento cultural sobre la historia, arte, gastronomía y todo aquello que incluya lo relacionado con el país de la lengua.

Areizaga (2005) expone una serie de investigaciones analizan los materiales didácticos como una reintegración de la cultura y de las propuestas metodológicas, para llevar a la práctica un tratamiento adecuado del componente cultural , y así plantear una serie de objetivos claros, realistas y pertinentes e intentar dar respuestas a las necesidades básicas, para decidir si estas actividades integran lengua y cultura, y los estudiantes tengan un proceso de incorporación para desarrollarse personalmente en todos los aspectos de su vida.

Blanco (2010) manifiesta que para elaborar materiales didácticos se deben elegir los que más se adecuen a la edad, perfil de los estudiantes y sus necesidades formales, es imprescindible el desarrollo de análisis y valoraciones que proporcione información sobre las formas de

implementación y adaptación, criterios lingüísticos y culturales, permiten devorar vacíos para mejorar los procesos de enseñanza - aprendizaje de una lengua extranjera.

A lo anterior se suman, Jalo y Ciocchini (2011), quienes proponen que desde las clases de inglés se debe propiciar actividades donde fomente y se fortalezcan la cultura de tal modo que cree un pensamiento crítico. En relación con lo anterior es preciso tomar en cuenta que el docente debe de crear espacios en donde los alumnos interactúen con la cultura extranjera y que a través de una actividad en la clase de inglés se puedan producir diferentes cambios que pueden generar nuevas ideas. Para ellos, la educación debe brindar al estudiante la oportunidad de fortalecer su propia identidad y competencias para reflexionar y compartir en temas comunes que derivan nuevas maneras de pensar y actuar. De igual forma, los materiales didácticos deben contener actividades interculturales que desarrollen un pensamiento crítico, una competencia intercultural, actitud o apreciación cultural, y respeto a la diversidad.

Jalo y Pérez (2013), afirman que los materiales deben guardar un carácter informativo, instructivo, experiencial y exploratorio, que permita al estudiante desarrollar las cuatro habilidades, estas autoras instan al uso de materiales no comerciales, adaptables a contextos específicos, es decir, materiales auténticos. Lo importante, es que el estudiante tome del material aspectos relevantes a su entorno.

Asimismo, Cuesta, Zamuner y Peralta (2013), resaltan la importancia de la competencia comunicativa intercultural para incorporar lengua extranjera y cultura. Esta investigación promueve la interacción entre una cultura a otra en el aula de inglés para lograr un buen desempeño en los estudiantes y estos a su vez puedan identificar y comprender las semejanzas y diferencias de lo propio con lo extranjero.

Paricio (2001), demuestra que hay que adaptar y orientar las enseñanzas, los materiales didácticos y los docentes a las necesidades de aprendizaje de los estudiantes de una lengua extranjera. El profesor debe diseñar materiales didácticos que permitan al alumno comprender el comportamiento de las demás personas, así mismo crear situaciones que ayuden a los estudiantes a comprender el proceso de comunicación intercultural y que los materiales deben brindar diferentes perspectivas, estar enlazados con la cultura que conoce y la que está aprendiendo para originar pensamiento crítico en sus estudiantes.

Valverde (2010), en su investigación La formación docente para una educación intercultural en la escuela secundaria, señala que es pertinente que los profesores contribuyan a poner en práctica una educación intercultural desde las aulas, diseñando estrategias que le permitan a los alumnos no sólo adquirir competencias comunicativas sino también valores que lo formen como seres integrales.

Peña y Gutiérrez (2002), con el artículo La interculturalidad y el desarrollo de actividades interculturales para estudiantes principiantes de ELE, exponen distintas actividades para el aprendizaje enseñanza de la competencia intercultural. La referencia anterior, se relaciona a éste contribuyendo con una serie de actividades para la enseñanza de la competencia intercultural que permite analizar cuáles son las indicadas para el desarrollo de un material didáctico que no solo contenga el componente cognitivo sino también afectivo para estudiantes de nivel básico.

Solís (2012), en este trabajo presentan actividades interculturales para la enseñanza y conceptos claves para el entendimiento de estas. Lo antes señalado, tiene cierta vinculación debido a una propuesta didáctica semejante a este trabajo para el aprendizaje de una lengua extranjera y la cultura desde un enfoque intercultural y de este modo, incrementar las habilidades cognitivas, afectivas y comportamentales en los estudiantes.

Vellegal (2009), el componente sociocultural en la clase de ELE, presenta un análisis sobre las culturas y la importancia de utilizar la competencia sociocultural, lo cual es necesario en esta investigación ya que facilita los recursos necesario que el estudiante debe utilizar para analizar e interactuar de forma correcta en las diferentes experiencias o actividades que se presenten en un material didáctico.

Finalmente, Lund (2001) sugiere que es indispensable que los estudiantes que aprenden una lengua sean competentes tanto lingüísticamente como culturalmente y para ello presenta unos principios que ayudan a diseñar o reestructurar un plan de estudio. Esta investigación ayudó a la comprensión y cómo fortalecer los objetivos claves para diseñar actividades lingüísticas y a su vez culturales a través de una checklist.

La necesidad de relacionarse entre culturas acertadamente, ha conducido al desarrollo de importantes estudios y a obtener hallazgos acerca de la interculturalidad, que bien puede tomarse como una competencia o un amplísimo enfoque socio-cultural, que pretende desarrollar en los individuos participantes, un papel de mediadores entre costumbres particulares, a la vez que incrementan sus conocimientos alrededor de lo que resulta un tanto diferente. El ámbito educativo, no está ajeno a ello, en especial todo aquello que respecta a la enseñanza de lenguas, debido a la gran carga cultural inmersa que posee. Con el paso del tiempo, la educación ha intentado modificar de manera positiva el impacto que ella ejerce en el curso de la sociedad, la manera en cómo se aprende y se enseña, se encuentra en constante análisis, en la actualidad, el mundo considerado como una pequeña aldea, obliga una vez más a replantearse los términos bajo los que se ha concebido la educación, a fin de satisfacer notoriamente al individuo como un ser social y cultural.

Kramersch (2002), investigadora y autora de relevantes obras en relación a la enseñanza de lenguas extranjeras, es considerada pionera en su estilo debido al lugar que le cede a la cultura en

todo el proceso de enseñanza - aprendizaje de las mismas. Gracias a sus investigaciones, se puede asumir que la enseñanza de lenguas trae consigo una mezcla de culturas que amplía el intelecto del alumno e incentiva a la apropiación de nuevas costumbres y características, propias de la cultura o culturas introducidas.

Por naturaleza el ser humano se ha propuesto grandes desafíos, las guerras, los conflictos de intereses y el deseo de expandir conocimiento lo ha llevado a diseñar estrategias que le faciliten sus propósitos. Este cúmulo de aspiraciones, encontraron a través de la educación la realización de sus objetivos, debido a la función integradora de ésta, (Unesco, 2009). Kramsch (2010), en *Intercultural Communication*, a grandes rasgos, hace un recorrido por la obras de algunos autores que con alguna prevalencia fueron dando cuerpo al estudio y aplicación de la comunicación intercultural, dejando al descubierto los cambios promisorios en la conciencia docente: "The insights gained by research in intercultural communication have made English teachers aware of the cultural dimensions of language as social interaction" (p. 204). El idioma como puente entre las culturas, permite obtener prosperidad intelectual, social y económica, haciendo que individuos no pertenecientes a contextos determinados, tomen apropiación de estos, adoptando una relación directa y familiar con la identidad cultural del lugar, sin dejar de pertenecer culturalmente a su origen, por esa razón, (Kramsch, 2002), con su aporte "El privilegio del hablante intercultural", nos da luces acerca de las ventajas de pertenecer a más de un lugar idiomáticamente hablando, expone además los recelos que mantienen los grupos sociales al verse envueltos en una gran transición cultural, y las nuevas concepciones acerca de lo que implica hablar correctamente un idioma, que radica específicamente en darle a los mensajes un significado universal.

Byram (1997), se refiere a las connotaciones más allá de las fronteras que posee la enseñanza de idiomas. Al igual que otros investigadores, éste propone un papel de intermediador social al hablante intercultural, a la labor docente le enfatiza el compromiso de guía cultural,

básicamente el docente debe abrirse un paso adelante y ofrecer a la comunidad aprendiente oportunidades reales de interacción con la nueva cultura, centrándose en ofrecerles las diferencias como oportunidades de nuevo conocimiento. No obstante, aclara que la adquisición de la competencia intercultural no es completa ni perfecta, debido al cambio constante en que se haya la sociedad, pero que estos mismos dan la oportunidad al individuo de adaptarse y aprender, tampoco existe el hablante nativo perfecto, de acuerdo a los propósitos particulares del individuo, se encuentran modelos a seguir. En cuanto al campo operativo, de la enseñanza de lenguas con enfoque intercultural, busca llamar la atención de los participantes promoviendo espacios en los que se puedan desarrollar con la ayuda de materiales auténticos o la experiencia misma de los docentes, oportunidades de interacción con otros. El uso de materiales no diseñados para el proceso de enseñanza aprendizaje de segundas lenguas, genera en los estudiantes la necesidad de explorar nuevos puntos de vistas de la realidad, categorizando costumbres, comportamientos desde el contexto propio en paralelo con el que se relaciona la lengua extranjera.

Teniendo en cuenta siempre la línea del respeto y la tolerancia, the main aim of teaching intercultural dimension is not the transmission of information about a foreign country, the intercultural dimension is concerned with how social identities are part of all interaction, (Byram et al, 2002).

Una característica quizá pasada por alto tácitamente y es que el individuo no tiene fronteras culturales, por el contrario pertenece a diversas simultáneamente. Por ello, se enfatiza en la importancia de tener en cuenta la diversidad, como método de transmisión, a través del cual se promueve conciencia cultural y se obtiene un análisis crítico de las situaciones. “Interculturality represents a hopeful point of contact between the individual, school curriculum and society” (Trujillo, 2002, p.116), esto como referente en la enseñanza de lenguas, especialmente cuando el contexto en el que se enseña es extranjero. De hecho, la enseñanza de idiomas se encuentra rodeada

de un carácter dialógico e interactivo, a través de relación directa o indirecta, los individuos que aprenden una lengua progresivamente logran vencer las barreras idiomáticas relativas al significado y las culturales (identidad cultural) (Trujillo, 2002).

La amplitud que encierra la palabra cultura, hace que su definición resulta, algo compleja, según la Unesco (1991), la cultura puede considerarse actualmente como el conjunto de los rasgos distintivos, espirituales y materiales, intelectuales y afectivos que caracterizan a una sociedad o un grupo social determinado, permite hacer notorias diferencias entre contextos o regiones; para Faray y Aguiar (2002), cultura es, al mismo tiempo, un producto y determinante, del sistema de interacciones humanas, lo cual establece una relación entre acción y significación, la misma cultura se encarga de dirigir el comportamiento y el significado del mismo, construyendo una realidad que abarca todos los campos de influencia del individuo, el hecho de compartir referencias ideológicas o intelectuales, crea una identidad cultural que puede compartirse más allá del territorio donde haya tenido su origen.

El poder de relacionar o compartir parte de esa identidad cultural, nos lleva a la interculturalidad, es decir, reconocer la existencia de más de un movimiento cultural diferente al nuestro y con el cual se debe intentar llevar cierta armonía, sin vulnerar sus diferencias o debilidades, según, Sáez (2006), la interculturalidad, invita a compartir los mismos espacios, con las características predominantes de cada ente.

En este informe son pertinentes algunos conceptos claves como interculturalidad, materiales, diseño de materiales, cultura en educación, enseñanza de la lengua extranjera, a continuación pasamos a definirlos: La interculturalidad tiene muchos aspectos relevantes tales como convivencia, cultura, diálogo, pero entre los más sustanciales se encuentran interacción y tolerancia como componentes claves en situaciones socioculturales. Además, la interculturalidad es el proceso

de comunicación mediante el cual las diferentes culturas conciben una interacción que permite el conocimiento de la misma, consiguiendo de manera adecuada el respeto, tolerancia, investigación y aceptación a la diversidad que existe entre una cultura de la otra en diferentes contextos sociales, nacionales y educativos. (Álvarez, 2010).

Por otra parte, cuando se actúa interculturalmente en el aprendizaje de la lengua extranjera se desarrolla la capacidad de relacionar su cultura propia con la nueva cultura, logrando así una buena comunicación. Cuesta, Zamuner y Peralta (2013), afirman que surge la necesidad de desarrollar la competencia comunicativa intercultural en la enseñanza del idioma inglés sin antes tener como base la competencia comunicativa, ya que de esta se desprende el proceso de comunicación entre dos culturas.

Igualmente, la competencia intercultural en el proceso de enseñanza – aprendizaje de lengua extranjera, el estudiante debe desarrollar una serie de estrategias las cuales lo ayudarán a interpretar y tomar conciencia de que a partir de lo que conoce de su propia cultura podrá comprender y llegar a un conocimiento profundo de la lengua objeto (Alonso, 2006). Del mismo modo, Stengard (2014), menciona que en la comunicación intercultural se debe tener en cuenta todos aquellos factores socioculturales tales como registro, dialecto, cultura los cuales se desconocen y se utilizan al aprender una lengua para que sus hablantes puedan ir descubriendo y accediendo a todos aquellos referentes culturales los cuales van cambiando de cultura en cultura y para la adquisición de esta se debe manejar una serie de habilidades, actitudes, normas, creencias, en donde se evalúe y se analice la forma en cómo los hablantes quieren ser tratados para obtener una interacción exitosa y así no ofender a otros.

Se propone el diseño de materiales educativos para la enseñanza y apoyo de el inglés como segunda lengua, en las escuelas de Cartagena desde un enfoque intercultural, que permita cubrir las

necesidades particulares de los estudiantes de estas instituciones, a fin de mejorar las habilidades comunicativas y prepararlos para los desafíos que se encuentran a la orden del día.

De igual manera, un material didáctico intercultural trata de situar a los estudiantes que están aprendiendo una nueva lengua, que desarrollen un alto grado de competencia comunicativa intercultural a través de interacciones que generen espacios para las diferentes maneras de pensar y actuar a la variedad cultural, afianzando los conocimientos previos y teniendo una secuencia progresiva en las actividades de pensamiento, producción e interpretación.

El propósito es crear un ambiente de trabajo muy favorable y significativo entre docentes - estudiantes, estudiante - docente y la lengua nueva, todo ello debido a los materiales, en el cual, las actividades son de integración, comparten, opinan, juegan y muestran tolerancia y respeto hacia las culturas, y de esta forma adquieran una mejor comprensión de ellas y estén preparados para las diferentes situaciones que se presenten en las dos culturas y en el proceso de enseñanza - aprendizaje.

Debido a la importancia que tiene el aprendizaje de una lengua extranjera, por años han venido creando métodos, enfoques, actividades y materiales que facilitan este proceso, pero no ha sido el mejor uso ya que cada día se encuentran situaciones las cuales demuestran que algo no funciona bien. Para la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera es vital tener una conexión con la cultura de la misma, por lo tanto es necesario incluir aspectos que van ligados con la cultura del idioma. Es por esto que surge la necesidad de diseñar un material didáctico intercultural que consiga que el estudiante aprenda de la otra cultura teniendo como base su propia cultura.

Los jóvenes de hoy en día buscan defender sus ideales, son críticos, por lo tanto, hay que aprovechar todas estas actitudes y aptitudes para crear actividades interculturales, las cuales se han las más apropiadas para lograr efectividad en el aprendizaje del inglés y cultura, donde las

experiencias se han óptimas y no continuar afectando el proceso de interacción en la adquisición de la lengua nueva.

En muchas de las experiencias se pueden evidenciar que un gran número de los estudiantes de algunas instituciones de la ciudad no siente empatía con el área de inglés, ya que es difícil comprender o sencillamente los materiales usados por los profesores no se asemeja a su realidad por lo cual se convierte en poco interesante. Algunas clases son magistrales solo se usa tablero y marcadores, y en otros momentos o clases talleres muy limitados, o los materiales a veces no traen cosas pertinentes para un aprendizaje real.

Propiciar ambientes atractivos de aprendizajes para los estudiantes en obtener una conducta desafiante y respeto en lo que respecta a la enseñanza - aprendizaje y que los materiales se ha los adecuados para ejecutar una clase en armonía, en el cual los estudiantes se sientan agradable, dispuestos a participar, a mejorar sus falencias y afianzar sus fortalezas. Con el diseño de estos materiales se pretende una mejor caracterización de la cultura, teniendo en cuenta su propia identidad.

Existen diferentes recursos con los cuales se puede apoyar la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera enfocada en la interculturalidad, los materiales empleados en el proceso educativo le permiten al estudiante desarrollar las habilidades comunicativas en la lengua meta de forma significativa.

Al diseñar un material intercultural es fundamental tener en cuenta la edad de los estudiantes a los que va dirigido, los conocimientos previos de los alumnos, los criterios lingüísticos y culturales que poseen acordes a su contexto; de hecho el éxito en la aplicación de estos materiales es que se tengan en cuenta los rasgos particulares que definen a los participantes del

proceso educativo. Los materiales educativos deben conectar a los estudiantes desde su contexto con nuevas experiencias lingüísticas.

La enseñanza de lenguas, se apoya en el uso de materiales educativos que refuerzan el aprendizaje facilitando la adquisición de habilidades comunicativas en los estudiantes; aprender una lengua extranjera conlleva a un conocimiento sociocultural sobre determinado contexto, Blanco et al. (2007), ratifica esta afirmación aduciendo que las lenguas extranjeras no deben ser vistas como formas de comunicación sino como portadoras de significados, conocimientos y valores. En ese orden de ideas se considera que la enseñanza de lenguas debe enfocarse desde una perspectiva intercultural, desde la preparación del currículo hasta el diseño e implementación de los materiales.

El diseño de materiales, es una labor dispendiosa que requiere de un análisis detallado de las necesidades que presentan los estudiantes, de las particularidades del contexto, de las metas a alcanzar y de los conocimientos previos que puedan haber. Además, Blanco et al. (2007), señalan que el docente debe tener en cuenta la variedad de materiales de acuerdo a los diferentes estilos de aprendizaje, las múltiples inteligencias y las edades de los estudiantes.

“Todavía hay un gran número de textos que proporcionan imágenes negativas o estereotipadas de las culturas minoritarias, y, lógicamente esto repercute de manera decisiva en la propia influencia del profesorado como agente fundamental para desarrollar o no, una auténtica educación intercultural” Del Campo (citado por Leiva, 2007, pág. 5). Esta apreciación se convierte en un aspecto importante a tener en cuenta en el diseño de materiales, como docentes no podemos permitir que la educación siga dando muestras de discriminación, debe haber cuidado con los contenidos que se proponen, a quién van dirigidos, qué resultados se esperan, qué necesidades o dificultades se presentan.

Tomlimson (citado por St. Louis, 2012, pág 30), señala que en el diseño y aplicación de materiales, el docente debe tener en cuenta la parte afectiva que incide en el estudiante, sus sentimientos, valores y opiniones determinan de manera positiva o no, su progreso. De otro lado, Madrid (2001), afirma que el éxito de los materiales educativos depende del uso que les den profesores y alumnos, y de la metodología que se haya dispuesto para alcanzar las metas planteadas. Del contexto se pueden aprovechar muchos recursos para la elaboración de materiales. Pérez y Jalo (2013), en relación al diseño y uso de materiales en la enseñanza de lenguas, son enfáticos en expresar que la mayoría de los materiales educativos que existen hoy día son de carácter comercial ajenos a realidades específicas, por ello no logran ser provechosos en el desarrollo de habilidades comunicativas.

Existen muchos recursos y materiales empleados en situaciones determinadas que soportan la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera, algunos netamente auditivos, visuales o una mezcla de ambos, otros por el contrario interactivos en la medida de los procesos. De todo esto debemos tener en cuenta que para muchos estudiantes los materiales serán el único contacto con una cultura extranjera. A continuación presentamos los más comunes:

- Tablero
- Marcadores o tizas
- Colores
- Témperas
- Recursos audiovisuales
- Recursos tecnológicos
- Medios de comunicación
- Libro guía
- Booklets o cartillas de ejercicios.

- Flash cards o fotografías
- Poster o lámina
- Material fotocopiable (recortes, worksheets extraídas de internet)
- Canciones
- Juegos: Juegos de mesa, puzzles, sopa de letras, loterías, crucigramas, franelógrafo, entre otros.
- Historietas
- Cuentos

La ventaja que presentan los materiales es la adaptabilidad a la que pueden ser sometidos para ser aplicados en diferentes contextos, que varían desde el nivel que poseen los estudiantes en la lengua extranjera hasta los diferentes propósitos que hayan en relación al proceso de formación. En todo ello, debe primar el enfoque intercultural, que proporcionará la formación adecuada. Dado que el interés en diseñar materiales para la enseñanza del inglés en contextos como el de la ciudad de Cartagena, que le permitan a los estudiantes acercarse a la lengua extranjera no sólo desde las funciones lingüísticas sino desde las vivencias prácticas que puedan obtener a través de las experiencias socio-culturales a las que pueda acceder.

Madrid (2001), indica que en el diseño y adaptación de materiales interculturales, se refuerza la adquisición de conocimientos generalizados y especializados desde lo cultural hasta lo académico. Por ello, sugiere que los materiales lleven una congruencia entre contenidos, que se logra ampliar a medida que el nivel de los estudiantes avanzan. Esto quiere decir que el estudiante puede aprender desde aspectos relevantes de la cultura general hasta conocimientos específicos - componentes lingüísticos de la lengua en estudio, todo de manera dinámica, práctica y significativa.

Cabe señalar, que la enseñanza de lenguas desde un enfoque intercultural se haya estrechamente relacionada con el diseño y elaboración de materiales auténticos. “ Authentic

materials are usually defined as those which have been produced for purposes other than to teach language. They can be culled from many different sources: videoclips, recording of authentic interactions, extracts from television, radios and newspaper, sings, maps and charts, photographs and pictures, timetables and schedules”, Nunan (1985, citado por Madrid, 2001, pág 221).

De acuerdo con esta postulación, el docente cuenta con una variedad de recursos para diseñar y adaptar materiales para la enseñanza del inglés, que posibiliten en el estudiante su desarrollo cognitivo y axiológico, de acuerdo a los propósitos trazados. Además, el educando tendrá muchas posibilidades de acceder a medios tecnológicos, recursos que aportarán beneficios en su prematuro quehacer investigativo.

Algunos de los materiales mencionados con anterioridad, pueden ser elaborados con mucha facilidad debido a la accesibilidad a los recursos:

- Flashcards: Para la elaboración, se necesita cartulina, tijeras, goma e imágenes escogidas de acuerdo a temáticas específicas, pueden ser tomadas de diversos medios de comunicación o dibujadas, lo esencial es que guarden relación con los conocimientos previos de los estudiantes, su contexto y promuevan nuevos conocimientos.

En los pedazos de cartulina (el tamaño puede variar), se pegan las distintas imágenes obtenidas. Éste es un material de gran ayuda para practicar vocabulario, fortalecer la memorización y facilitar la dinámica de la clase.

- Bulletin board: Es un tablero alterno al usado para el desarrollo de las clases, su finalidad es reforzar temáticas vistas en un período determinado a través de diferentes proyectos realizados por los estudiantes o el docente. Los proyectos corresponden a las actividades o manualidades con las que se clausuran unidades temáticas, normalmente con ellos se

profundizan vocabularios, reglas gramaticales e informaciones de aspectos socio-culturales que guardan relación con lo enseñado.

Para la crear este tablero, se pueden usar láminas de corcho, el número de éstas varían de acuerdo al tamaño que se escoja, como tal la elaboración es bastante sencilla. Se recomienda que se ubique en un lugar visible al que los estudiantes puedan acceder con facilidad y con el mínimo de riesgos para publicar y observar sus actividades. El docente establece la periodicidad o relevancia de cada proyecto, de hecho lo ideal es que se aproveche como medio para la retroalimentación, memorización y el desarrollo de habilidades comunicativas.

Cabe recordar que lo esencial en este tipo de actividades, es reforzar la identidad cultural de los estudiantes y que a su vez ellos adquieran conocimiento a través de las diferencias.

- **Puzzles:** Estos materiales tienen como objetivo reorganizar una información textual o gráfica . Se necesitan octavos de cartulina con la temática ya plasmada, luego se recortan en muchos pedacitos, a fin de presentarla a los estudiantes de manera desorganizada.

El desafío de reorganizar la información, permite que el estudiante desarrolle destrezas.

Este tipo de material favorece la lectura y memorización de vocabulario e imágenes.

- **Wordsearch:** Para este tipo de materiales, sólo se requiere de un listado de palabras que deben estar repartidas en medio de muchas letras en filas y columnas. Las palabras se pueden conseguir al derecho o al revés.

Este material favorece la práctica de vocabulario, es decir, favorece el proceso de memorización.

- **Crucigramas:** Se pueden elaborar a partir de una serie de conceptos, frases o palabras claves que se deseen reforzar en los estudiantes. Las palabras se podrán formar horizontal o verticalmente, además se les puede incluir un mensaje secreto en alguna de las filas.

Esta actividad refuerza conocimientos vistos con anterioridad. Desarrolla en los estudiantes el análisis, la comprensión, memorización y escritura.

- Material fotocopiable o worksheets: Son hojas de trabajos, se pueden diseñar de acuerdo a las necesidades de los estudiantes, se suelen encontrar muchas en internet, pero desde el enfoque intercultural, se propone que se diseñadas por el docente, apoyándose en materiales auténticos, que permitan el desarrollo de algunas habilidades comunicativas.
- Poster o láminas: Para su elaboración se necesitan cartulinas enteras, diferentes imágenes, pueden ser de recortes o dibujos, tijeras, gomas, lápices de colores, marcadores. El objetivo es ilustrar temáticas específicas, que sean funcionales en el aprendizaje de los estudiantes.

El uso de este material favorece la memorización de vocabulario y la adquisición de nuevos conocimientos.

- Canciones, películas y audios: Se pueden tomar de los materiales auténticos que se hallan en el medio, pueden ser extractos de conversaciones reales, tv shows, películas y canciones comerciales, que tengan una relación con objetivos de aprendizaje específicos.

Materiales con los cuales se pueden desarrollar las cuatro habilidades comunicativas: speaking, writing, listening and reading.

- Cuentos e historietas: Para desarrollar estos materiales, el docente puede la mayor parte de las veces adaptar los que existen o escoger entre ellos los que se relacionan a temas específicos, también crearlos de su propia autoría. Esta última opción permite sensibilizar al estudiante con situaciones reales de su entorno a la vez que desarrolla la interpretación de textos, la argumentación y la memorización.

- Bingos y loterías: Son juegos que se pueden crear teniendo en cuenta el mismo procedimiento de los comerciales, se cambian los números por palabras. A través de ellos, se refuerza vocabulario.

Nos quedamos cortos al proponer la elaboración de materiales, son muchos alrededor del mundo que se pueden emplear para apoyar y mejorar el aprendizaje de una segunda lengua. Lo realmente importante, es la claridad que se debe tener en cuanto al enfoque intercultural que se debe hallar inmerso. Existe la necesidad de que los materiales sean inclusivos, no discriminatorios, que eviten a toda costa la estereotipación de las minorías raciales y socioculturales. Tal como argumentan Del Campo et al. (citado por Leiva, 2007), hace falta corregir currículos pero sobre todo tomar conciencia de lo funcional que debe ser la enseñanza de un idioma.

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Son muchas las opciones de materiales que se pueden crear para facilitar la enseñanza aprendizaje del idioma en inglés en el contexto de las escuelas públicas de Cartagena, todo depende de la disposición de cada docente y la firme decisión por parte de los entes administrativos en busca de mejorar el proceso educativo que viven los estudiantes.

La interculturalidad, está inmersa en nuestra sociedad, como seres humanos tenemos la ventaja de adaptarnos a diferentes situaciones a lo largo de nuestras vidas; en el campo educativo ocurre lo mismo, los estudiantes se encuentran frente a una diversidad en lo que a conocimiento se refiere, pero es ahí como maestros que debemos ofrecerles una guía, para apoyararlos en la consecución de sus propósitos. El objetivo principal como docentes es acercarlos a la lengua meta con suficiente disposición e interés a fin que su desempeño en la segunda lengua llegue a ser significativo.

Para Maldonado y Juárez (2008), la educación intercultural promueve el aprendizaje crítico, permite que el estudiante sobrepase las limitaciones socio-culturales, estrecha los lazos entre comunidades al convertirse en una extensión de conocimientos hacia otras culturas. El docente debe diseñar su currículo de manera inclusiva, sin dejar de lado las necesidades que presenta el contexto; a esta postura se suma Marques (2001), que enfatiza en el análisis del contexto para proponer materiales, indica además que el profesor debe hacer un esfuerzo para llegar a los ajustes necesarios a fin de que los materiales diseñados puedan ser aplicados de forma práctica y eficiente. No obstante, sugiere reducir los errores en el diseño de los materiales a través de la organización, que comprende el apoyo didáctico y tecnológico.

Peña y Gutiérrez (2002), sostienen que el verdadero sentido de la enseñanza enfocada en la interculturalidad, es aquella que le permite al estudiante conocerse a sí mismo e identificar

diferencias que les genera conocimiento. Por lo tanto, el compromiso docente es desarrollar en los estudiantes un proceso comunicativo práctico y crítico.

La cultura latinoamericana influenciada por la cultura europea y americana, se encuentra en procesos de adecuación y reestructuración en la educación, en especial a lo que concierne a la enseñanza de lenguas, porque éstas juegan un papel fundamental en la globalización que tiene inmerso aspectos de orden económicos y políticos, que derivan obligaciones directas en la educación. Como primer responsable de la formación de ciudadanos competentes para los desafíos que se ofrecen de orden mundial. Por ello, teniendo en cuenta el enfoque intercultural para la enseñanza en las escuelas del mundo se puede lograr una adecuada aprehensión de un segundo idioma, por la facilidad que ofrece este enfoque direccionado al interés o necesidad particular de cada contexto.

Las escuelas deben prepararse y preparar a sus estudiantes para los retos que se presentan. La ciudad de Cartagena, un escenario internacionalmente reconocido, de hecho la enseñanza-aprendizaje del idioma inglés en la ciudad se ha convertido en un factor determinante en el proceso educativo. Se requiere que el cuerpo administrativo y docente de cada institución se apersone de la situación desfavorable que viven los estudiantes en relación a la enseñanza de la lengua extranjera, se debe tener en cuenta que ellos necesitan una enseñanza basada en los rasgos particulares de su contexto y proyectada hacia la cultura que encierra a la lengua meta.

Cuando se conciba la enseñanza del inglés como una asignatura práctica no descontextualizada e, lograremos que nuestros estudiantes se visualicen como parte importante de los procesos educativos que emergen alrededor de la enseñanza de una segunda lengua.

REFERENCIAS

- Aguaded, E.et. al. (2010). ¿Qué característica tiene la educación intercultural que se diseña y se aplica en los centros educativo españoles?. Revista curriculum. Universidad de Granada pp. 179-201. Disponible en <http://revistaq.webs.ull.es/ANTERIORES/numero23/aguaded.pdf>
- Aguado, T. et. al. (2003) Educación intercultural en la enseñanza obligatoria: prácticas escolares; actitudes y opiniones de padres, alumnos y profesores; resultados académicos de los estudiantes de diversos grupos culturales. Revista de Investigación Educativa, 2003, Vol. 21, n.º 2, págs. 323-348. Disponible en http://www.uned.es/grupointer/rie_2003_edu_inter.pdf
- Alonso, A. (2006). La competencia intercultural en la enseñanza del inglés dentro del contexto turístico. Journal of Research and Innovation in the Language Classroom. Universidad de Salamanca. pp. 17–26. Disponible en: <http://encuentrojournal.org/textos/16.3.pdf>
- Alonso, T. (2006). El desarrollo de la competencia intercultural a través de los malentendidos culturales: Una aplicación didáctica. Máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera Instituto Cervantes – UIMP. Disponible en: http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2008_BV_09/2008_BV_09_1_semestre/2008_BV_09_01Alonso.pdf?documentId=0901e72b80e2575d
- Álvarez, S. (2010). La relevancia del enfoque intercultural en el aula de lengua extranjera. Revista Nebrija de Lingüística Aplicada 9. http://www.nebrija.com/revistalinguistica/files/articulosPDF/articulo_530b5622eba1a.pdf

Areigaza E., Gómez I. y Ibarra E. (2005). El componente cultural en la enseñanza de lenguas como línea de investigación. Revista de psicodidáctica. Volumen 10 N° 2 PP. 27-46. Disponible en <http://www.ehu.es/ojs/index.php/psicodidactica/article/viewFile/188/184>

Atay, D. et. al. (2009). The Role of Intercultural Competence in Foreign Language Teaching. Inonu University Journal of the faculty of education. Vol. 10, pp. 123-135. Disponible en: <http://gokcekurt.com/wpcontent/uploads/2012/02/%C4%B0n%C3%B6n%C3%BC-culture.pdf>

Ballano, I. (2008). I Jornadas sobre Lenguas, Currículo y Alumnado Inmigrante. Universidad de Deusto. Bilbao. Disponible en: http://segundaslenguaseinmigracion.com/Actas_Congresos/Ijornadasdeusto.pdf#page=59

Blanco, A. (2010). Criterios para el análisis, la valoración y la elaboración de materiales didácticos de español como lengua extranjera/segunda lengua para niños y jóvenes. Resla. pag 71-91. Disponible en file:///C:/Users/usuario/Downloads/Dialnet-CriteriosParaElAnálisisLaValoraciónYLaElaboraciónD-3898630.pdf

Byram, M (1997). Teaching and Assessing Intercultural communicative Competence. Multilingual matters. Disponible en https://books.google.com.co/books?id=0vfq8JJWhTsC&pg=PA7&lpg=PA7&dq=Teaching+and+Assessing+Intercultural+Communicative+Competence.&source=bl&ots=W0NPJ7ggCy&sig=flvHB9_DvWAKHJciKbXOTAPXQdE&hl=es&sa=X&ei=TPPLVKjuNMzlsATCtYGICQ&ved=0CBoQ6AEwADgK#v=onepage&q=Teaching%20and%20Assessing%20Intercultural%20Communicative%20Competence.&f=false

- Byram, M., Gribkova, B., y Starkey, H. (2002). Developing the intercultural dimension in language teaching a practical. Introduction for teachers. Moderns language. Disponible en http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/guide_dimintercult_en.pdf
- Castañeda, M. (2012). Adolescent Students' Intercultural Awareness When Using Culture-Based Materials in the English Class. Profile. Vol. 14, No. 1. pag. 29-48. Disponible en: <http://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1051616.pdf>
- Castro, C. (2009). Estudios sobre educación intercultural en Colombia: tendencias y perspectivas ! Revista Digital de Historia y Arqueología desde el Caribe, vol. 6, núm. 10. pp. 358-375. Universidad del Norte Colombia. <http://www.redalyc.org/articuloBasic.oa?id=85511597013>
- Castro, M. Castro, R. y Guzman, D. (2007). Materiales de apoyo para la enseñanza del inglés como lengua extranjera en 4° y 5° de educación básica primaria. Universidad de la Salle Licenciatura en Lengua Castellana Ingles y Frances. Disponible en <http://repository.lasalle.edu.co/bitstream/handle/10185/7975/26021037.pdf?sequence=1>
- Chapelle, C. (2010). If intercultural competence is the goal is the goal, what are the materials? Proceedings of Intercultural Competence Conference. Vol. 1, pp. 27-50. Disponible en http://cercll.arizona.edu/_media/development/conferences/2010_icc/chapelle.pdf
- Colorado, L. y Angel, D. (2011). Efectividad de los materiales auténticos y no auténticos en el aula de clase para la enseñanza del inglés como lengua extranjera. Fundación Universitaria Luis Amigo. Disponible en http://www.funlam.edu.co/uploads/facultadeduccion/64_EFECTIVIDAD_DE-LOS_MATERIALES_DE_INGLES_15.pdf

Corrales, M. & Sierras, M. (2002). Diseño de medios y recursos didácticos. Málaga: Innovación y cualificación.

Cuesta, D. Zamuner, A. & Peralta, S. (2013). Un permanente desafío en el ámbito del inglés con fines específicos: el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural. Revistas de las Escuela de Lenguas. Disponible en
<http://www.puertasabiertas.fahce.unlp.edu.ar/numeros/numero-9/un-permanente-desafio-en-el-ambito-del-ingles-con-fines-especificos-el-desarrollo-de-la-competencia-comunicativa-intercultural>

Delgadillo, R. (2010). Los materiales didácticos como facilitadores de experiencias interculturales. Una propuesta metodológica. Decires, Revista del Centro de Enseñanza para Extranjeros. vol. 12, núm. 14. pp. 57-74. Disponible en
<http://132.248.130.20/revistadecires/articulos/art14-4.pdf>

Farray, J. Aguiar, M. & Brito, J. (2002). Cultura y Educación en la sociedad de la información. Combyte. Disponible en:
<http://books.google.com.co/books?id=ZB9KsyL0vaAC&pg=PA11&dq=concepto+de+cultura+en+educacion&hl=es-419&sa=X&ei=7uhKVPGICMLGsQSwIDgDQ&ved=0CCAQ6AEwAQ#v=onepage&q=concepto%20de%20cultura%20en%20educacion&f=false>

Finnanger, T. (2014). Intercultural Communication in International English How do textbook publishers understand intercultural communication?. UNIVERSITETET I OSLO.
Disponible en:
https://www.duo.uio.no/bitstream/handle/10852/40520/TirilFinnanger_Master.pdf?sequence=1

- García, J. (2003). La autenticidad de los materiales de enseñanza aprendizaje y el uso de los medios de comunicación audiovisuales en la clase de ELE. XIV Congreso Internacional de Asele. Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/14/14_0883.pdf
- Garcia, M. (2006). Materiales didácticos y juegos recreativos en la Educación intercultural bilingüe. Ministerio de Educación Nacional. Disponible en:
http://www.digeibir.gob.pe/sites/default/files/ITEM_08_MATERIALES_DIDACTICOS.pdf
- Garcia, P. (2004). Claves interculturales en el diseño de materiales didácticos para la enseñanza de español segunda l. editorial Edinumen enseñanza y aprendizaje del español. Disponible en:
http://www.edinumen.es/index.php?option=com_content&view=article&id=73&catid=15&Itemid=51
- Garcia, P. (2005). La educación lingüística y literaria en secundaria: hacia una pedagogía de la interculturalidad de la enseñanza de E/12. Disponible en:
<http://servicios.educarm.es/templates/portal/ficheros/websDinamicas/154/III.2.pilar.pdf>
- Garrido, M. (2005). Análisis de materiales destinados a la enseñanza del español como lengua extranjera para niños. Glosas didácticas revista electrónica internacional. Disponible en:
http://www.um.es/glosasdidacticas/GD13/GD13_08.pdf
- Gidró, G. (2013). Recursos interactivos para desarrollar la competencia intercultural en el aula de ELE. Disponible en
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/budapest_2013/16_gidro.pdf

González, E. (2010). Una experiencia de apropiación de la pedagogía inductiva intercultural entre maestros y formadores de docentes en Oaxaca, México. Cuadernos Interculturales. vol. 8, núm. 14, 010, pp. 227-243. Universidad de Valparaíso Chile. Disponible en

<http://www.redalyc.org/pdf/552/55217005013.pdf>

González, F. (2005). Competencias desde la perspectiva intercultural para el grado de educación infantil. Revista Electrónica Interuniversitaria de Formación del Profesorado, vol. 8, núm. 1. pp. 1-4, Asociación Universitaria de Formación del Profesorado España

<http://www.redalyc.org/articuloBasic.oe?id=217017146002>

González, E & Tamayo, J. (2008). El diseño de material didáctico. Revista Quadra. (2), 39- 42.

Disponible en:

<https://docs.google.com/a/unicolombo.edu.co/file/d/0B7RfuGxuL4qKODg4OTBhNzItOGQ0OC00YjViLTk0Y2YtMjNjNjJkNDY5MmRh/edit?hl=es>

Hernández, E. & Valdez, S. (2010). El papel del profesor en el desarrollo de la competencia intercultural. Algunas propuestas didácticas. Decires, Revista del Centro de Enseñanza para Extranjeros. Vol. 12, núm. 14. pp. 91-115

<http://revistadecires.cepe.unam.mx/articulos/art14-6.pdf>

Ipiña, E. (1997). Condiciones y perfil del docente de educación intercultural bilingüe. Revista iberoamericana (OEI) de educación número 13 - educación bilingüe intercultural.

<http://www.rieoei.org/oeivirt/rie13a04.htm>

Jalo, M. & Ciocchini, C. (2011). La Educación global en la clase de Inglés. Interculturalidad y pensamiento crítico. Revistas de la Escuela de Lenguas. Disponible en

<http://www.puertasabiertas.fahce.unlp.edu.ar/numeros/numero-7/la-educacion-global-en-la-clase-de-ingles.-interculturalidad-y-pensamiento-critico/?searchterm=interculturalidad>

- Kiet, S. (2009). Addressing Culture in EFL Classrooms: The Challenge of Shifting from a Traditional to an Intercultural Stance. *Electronic Journal of Foreign Language Teaching*. Vol. 6, No. 1, pp. 63–76. Disponible en <http://e-flt.nus.edu.sg/v6n12009/ho.pdf>
- Kramsch, C. (2010). *Intercultural Communication. The cambridge guide to teaching english to speakers of other languages* pp 201-206. Disponible en <http://upbo.org/servlet/file/store7/item5633340/version1/FT+IC+chapter+Kramsch+Chap+29.pdf>
- Kramsch, C. (2002). El privilegio del hablante cultural en Byram, M. & Fleming, M. *Perspectivas Interculturales en el Aprendizajes de Idiomas Enfoques a través del teatro y la etnografía*. Madrid. Cambridge University Press. 27-37. Disponible en <http://books.google.com.co/books?id=pZ-KP8uGK00C&pg=PA23&lpg=PA23&dq=%E2%80%9CEl+privilegio+del+hablante+interculturala&source=bl&ots=yroOGnYiXF&sig=5c3mnXqq5wXSC3qpAfyg3NJWRso&hl=es&sa=X&ei=zJtBVletKNPGggSPyIDAAQ&ved=0CB0Q6AEwAA#v=onepage&q=%E2%80%9CEl%20privilegio%20del%20hablante%20interculturala&f=false>
- Leiva, J. (2011). La educación intercultural: un compromiso educativo para construir una escuela sin exclusiones. Departamento de Didáctica y Organización Escolar, Universidad de Málaga, España. *Revista Iberoamericana de Educación*. n.º 56/1. Disponible en <http://www.rieoei.org/deloslectores/4242Olivencia.pdf>
- Lund, R. (2001). Context and Culture in the Teaching of English. Disponible en <http://www-bib.hive.no/tekster/hveskrift/notat/2001-05/not5-2001-03.html>
- Madrid, D. (2001). Materiales didácticos para la enseñanza del inglés en ciencias de la educación. *Revista de enseñanza universitaria*. (1), 213- 232. Disponible en:

<http://www.ugr.es/~dmadrid/Publicaciones/Materiales%20didacticos%20enseñanza%20ingles%20CC%20Educacion.pdf>

Maldonado, E. y Juárez, J.(2008). El papel de las lenguas extranjeras en el desarrollo de la interculturalidad. Memorias del foro IV Nacional de estudios en lenguas. Disponible en http://fel.uqroo.mx/adminfile/files/memorias/Articulos_Mem_FONAEL_IV/Maldonado_Perez_Estela_&Juarez_Jose_Ines.pdf

Marchis, L. Ciascai, L. y Saial, J.(2008). Developing Intercultural Competences using activities with different media.vol 1. num 1. Acta Didactica Napocensia. Disponible en <http://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1052298.pdf>

Marques, P. (2001). Selección de materiales didácticos y diseño de intervenciones educativas. Disponible en <http://peremarques.pangea.org/orienta.htm>

Ministerio de Educación de Guatemala. (2006). Modelo Educativo Bilingüe e Intercultural. <http://www.mineduc.gob.gt/digebi/documents/modeloEBI.pdf>

Ministerio de educación, cultura y deporte. (2002). Marco Común Europeo de Referencia Para las Lenguas. Disponible en:
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

Ministerio de Educación y Ciencia. (2004).Nuevas formas de Aprendizaje en Lenguas Extranjeras. Disponible en
http://books.google.com.co/booksid=lmkyWQrWJl68C&pg=PA27&lpg=PA27&dq=kramsch+lenguaje+y+cultura&source=bl&ots=P4kNyXpOKM&sig=L_rhwdXT44gGNoWRIKw6GSY6ANw&hl=es&sa=X&ei=UIZBVMvOMdTAggTV7oCIDg&ved=0CEwQ6AEwBw#v=onepage&q=kramsch%20lenguaje%20y%20cultura&f=false

- Moeller, A. & Nugent, K. (2014). Building intercultural competence in the language classroom. University of Nebraska – Lincoln. Disponible en <http://digitalcommons.unl.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1160&context=teachlearnfacpub>
- Paricio, M. (2014). Competencia intercultural en la enseñanza de lenguas extranjeras. Porta Linguarum. IES plurilingüe Elviña (A Coruña). Disponible en: http://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL_numero21/14%20%20Silvina.pdf
- Paricio, M. (2001). Dimensión intercultural en la enseñanza de las lenguas y formación del profesorado. Revista iberoamericana de educación. <http://www.rieoei.org/deloslectores/810Paricio.PDF>
- Peña, A. & Gutiérrez, G. (2002). La interculturalidad y el desarrollo de actividades interculturales para estudiantes principiantes de ELE. Centro Virtual Cervantes. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/13/13_0921.pdf
- Pérez, C. & Jalo, M. (2013). Diseño de materiales didáctico: un desafío para la creatividad. Revistas de las Escuela de Lenguas. <http://www.puertasabiertas.fahce.unlp.edu.ar/numeros/numero-9/disenio-de-material-didactico-un-desafio-para-la-creatividad>
- Pinto, A. y Zambrano, Y. (2009). Diseño de una unidad didáctica modelo para enseñar lenguaje académico a los estudiantes del centro latinoamericano de la PUJ, a partir de material audiovisual. Pontificia Universidad Javeriana Facultad de Comunicación y Lenguaje. Disponible en <http://www.javeriana.edu.co/biblos/tesis/comunicacion/tesis477.pdf>
- Prats, E. La enseñanza de la lengua en contextos multiculturales: una cuestión de valor. Organización de Estados Iberoamericanos. Universidad de Barcelona. <http://www.oei.es/valores2/boletin12.htm>

- Rehaag, I. (2010). La perspectiva intercultural en la educación. Universidad Autónoma Metropolitana Azcapotzalco. Num.160 pp. 75-83. Disponible en <http://www.redalyc.org/pdf/325/32512766009.pdf>
- Riutort, A. (2010). La Competencia Comunicativa Intercultural en el aula del Español de los negocios. Análisis de materiales para su enseñanza. Departamento de Lingüística Aplicada a la Ciencia y a la Tecnología. Disponible en http://oa.upm.es/10621/1/ANTONIO_RIUTORT_CANOVAS_1.pdf
- Sáez, R. (2006). La educación intercultural. Universidad Complutense de Madrid. Revista de Educación. pp. 859-881. Disponible en <http://www.revistaeducacion.mec.es/re339/re339a37.pdf>
- Sánchez A. (2009). Reconciliación metodológica e intercultural: posibilidades de la enseñanza comunicativa de lenguas en China. Disponible en <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3152564>
- Sánchez, M. (2008). A vueltas con la interculturalidad: hacia una lingüística intercultural para estudiantes alemanes de ELE. Revista de didáctica ELE. http://marcoele.com/descargas/7/sanchez_interculturalidad.pdf
- Santamaría, R. (2008). La competencia sociocultural en el aula de español L2/LE: Una propuesta didáctica. Tesis Doctoral. Universidad Carlos III de Madrid. Disponible en <http://orff.uc3m.es/bitstream/handle/10016/4946/TESIS%20COMPLETA%20CD.pdf?sequence=1>
- Santos, R. (2000). Seleccionando materiales adecuados cultural y lingüísticamente: Sugerencias para los proveedores de servicios (Selecting Culturally and Linguistically Appropriate

Materials: Suggestions for Service Providers). ERIC Resource Center. pages 2-8.

Disponible en <http://files.eric.ed.gov/fulltext/ED438946.pdf>

Secretaria de educación pública. (2006). El enfoque intercultural en educación orientaciones para maestros de primaria. Disponible en

http://www2.sepdf.gob.mx/info_dgose/textos_digitales/archivos/cd1/orientaciones.pdf

Siddiqui, S.(2011). Intercultural exposure through English language teaching: An analysis of an English language textbook in Bangladesh. Journal of Pan-pacific Association of Applied Linguistics,15(2), 109-127. Disponible en <http://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ979918.pdf>

Solís, I. (2012). La enseñanza de la competencia intercultural en el aula de E/EL. Revista Nebrija de lingüística aplicada a la enseñanza de las lenguas. <http://www.nebrija.com/revista-linguistica/la-ense%C3%B1anza-de-la-competencia-intercultural-en-el-aula-de-e-le>

Staley, K. (2014). Adapting cultural materials to meet student needs. Zona Próxima Revista del Instituto de Estudios en Educación Universidad del Norte.Nº 20. pag. 144-152. Disponible en <http://rcientificas.uninorte.edu.co/index.php/zona/article/view/6036/5419>

Toledo, V. & Barrera, N. (2009). La Memoria Biocultural la importancia ecológica de las sabidurías tradicionales. Icarías editorial. http://era-mx.org/biblio/Toledo-_y_Barrera_2008.pdf

Trujillo, F. (2002). Objetivos en la enseñanza de lenguas extranjeras: De la competencia lingüística a la competencia intercultural. Didáctica de la Lengua y la Literatura Facultad de Educación y Humanidades de Ceuta. Universidad de Granada. Disponible en <http://www.ugr.es/~ftsaez/aspectos/objetivos.pdf>

- Trujillo, F. (2002). Towards Intercultural through Language Teaching: Argumentative discourse. Revista de Filología y su Didáctica CAUCE n. 25 /págs. 103-119. Disponible en http://pcvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce25/cauce25_07.pdf
- Trujillo, F. (2005). En torno a la interculturalidad: Reflexiones sobre cultura y comunicación para la didáctica de la lengua. Porta Linguarum. num 4. Disponible en <http://www.ugr.es/~ftsaez/aspectos/reflexiones.pdf>
- Unesco, (2009). Directrices sobre políticas de inclusión en la educación. Disponible en <http://unesdoc.unesco.org/images/0017/001778/177849s.pdf>
- Unesco, (2002). disponible en <http://www.unesco.org/new/es/mexico/work-areas/culture/>
- Usó, E. Martínez, A & Jaume, F. (2008). Teaching Intercultural Communicative Competence through the Four Skills. Revista Alicantina de Estudios Ingleses 21. 157-170. Disponible en http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/10400/1/RAEI_21_09.pdf
- Vacas, A. & Benavente, J. (2002). Hacia la competencia intercultural del español. Disponible en <http://www.tierradenadie.de/articulos/interculturala.htm>
- Valverde, A. (2010). La formación docente para una educación intercultural en la escuela secundaria. Cuicuilco, vol 17. No 48 http://www.scielo.org.mx/scielo.php?pid=S0185-16592010000100008&script=sci_arttext
- Varón, M. (2009). Componente Cultural, Libros de texto y Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera. Open Journal System. Disponible en <http://www.revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/20546/36038>

Vellegal, A. (2009). ¿Que enseñarle a nuestros alumnos para que no pasen por maleducados? El componente sociocultural en la clase de ELE. V Encuentro Brasileño de Profesores de Español Suplementos marco ELE. num, 9. Disponible en http://marcoele.com/descargas/enbrape/vellegal_sociocultural.pdf

Vidal, N. (2004). Los materiales para las clases de español en un contexto multicultural. Glosas didácticas revista electrónica internacional. Disponible en <http://www.um.es/glosasdidacticas/doc-es/07nuriavidal.pdf>